

Third Sunday after the Epiphany

January 22, 2023

10:00 a.m. Holy Eucharist

Tercer Domingo después de la Epifanía

Enero 22, 2023

10:00 a.m. Santa Eucaristía

Opening Voluntary:

Prelude from "Celebrate Life!" – Buryl Red

The people stand

Apertura Voluntaria:

Prelude from "Celebrate Life!" – Buryl Red

Todos de pie

Processional Hymn:

Thy strong word did cleave the darkness

The Hymnal 1982 # 381

Ton-y-Botel



1 Thy strong word did cleave the dark - ness; at thy speak - ing
2 Lo, on those who dwelt in dark - ness, dark as night and
3 Thy strong word be - speaks us right - eous; bright with thine own
4 God the Fa - ther, Light - Cre - a - tor, to thee laud and



it was done; for cre - at - ed light we thank thee,
deep as death, broke the light of thy sal - va - tion,
ho - li - ness, glo - rious now, we press toward glo - ry,
hon - or be; to thee, Light of Light be - got - ten,



while thine or - dered sea - sons run: Al - le - lu - ia, al - le -
breathed thine own life - giv - ing breath: Al - le - lu - ia, al - le -
and our lives our hopes con - fess: Al - le - lu - ia, al - le -
praise be sung e - ter - nal - ly; Ho - ly Spi - rit, Light - Re -



lu - ia! Praise to thee who light dost send! Al - le - lu - ia,
lu - ia! Praise to thee who light dost send! Al - le - lu - ia,
lu - ia! Praise to thee who light dost send! Al - le - lu - ia,
veal - er, glo - ry, glo - ry be to thee; mor - tals, an - gels,



al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia with - out end!
al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia with - out end!
al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia with - out end!
now and ev - er praise the Ho - ly Tri - ni - ty.

The Alleluias in stanzas 1-3 may be sung antiphonally.

Opening Acclamation

Priest Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be God's kingdom, now and forever. Amen.

Priest and people

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Aclamación inicial

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Celebrante y pueblo

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Gloria in Excelsis

Glory to God in the highest

Lift Every Voice and Sing # 241

David Hurd

Glo - ry to God in the high - est, and peace to his peo - ple on
earth. Lord God, heav - en - ly King, - al -
might - y God and Fa - ther, we wor - ship you, - we
give - you thanks, - we praise - you for - your glo - ry.
Lord Je - sus Christ, on - ly Son of the
Fa - ther, Lord God,
Lamb of God, you take a - way the sin of the world: have mer - cy on us;
You are seat - ed at the right hand of the Fa - ther:
re - ceive our prayer.

For you a-lone are the Ho-ly One, _ you _ a-lone _ are the
 Lord, You a-lone are the Most ___ High, _
 Je - - - - sus Christ, with the Ho - ly Spi - rit, in the
 glo - ry of God _____ the Fa - ther. A - - - - men.

The Collect for the Day

Priest The Lord be with you.
People **And also with you.**
Priest Let us pray.

Give us grace, O Lord, to answer readily the call of our Savior Jesus Christ and proclaim to all people the Good News of his salvation, that we and the whole world may perceive the glory of his marvelous works; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

The people are seated

The First Reading Isaiah 9:1-4

Reader A reading from the book of the prophet Isaiah

There will be no gloom for those who were in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he will make glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations. The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness-- on them light has shined. You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of

La colecta

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos.

Danos gracia, Señor, para responder prestamente al llamamiento de nuestro Salvador Jesucristo y proclamar las Buenas Nuevas de su salvación a todos los pueblos; para que nosotros, y todo el mundo, percibamos la gloria de sus obras maravillosas; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Todos se sientan

Primera Lectura Isaías 9:1-4

Lector Lectura del libro del profeta Isaías

Y el oprimido no podrá escapar. Al principio Dios humilló a Galilea, tierra de Zabulón y de Neftalí, región vecina a los paganos, que se extiende desde el otro lado del Jordán hasta la orilla del mar; pero después le concedió mucho honor. El pueblo que andaba en la oscuridad vio una gran luz; una luz ha brillado para los que vivían en tinieblas. Señor, has traído una gran alegría; muy grande es el gozo. Todos se alegran delante de ti como en tiempo de cosecha, como se alegran los que se reparten grandes riquezas. Porque tú has deshecho la esclavitud que oprimía al pueblo, la opresión que lo afligía, la tiranía a que

their oppressor, you have broken as on the day of Midian.

Reader Hear what the Spirit is saying to God's people.

People **Thanks be to God.**

Psalm 27:1, 5-13

The Lord is my light and my salvation;
whom then shall I fear?

**the Lord is the strength of my life;
of whom then shall I be afraid?**

One thing have I asked of the Lord;
one thing I seek;
**that I may dwell in the house of the Lord all the
days of my life;**

To behold the fair beauty of the Lord
and to seek him in his temple.

For in the day of trouble he shall keep me safe in his
shelter;
**he shall hide me in the secrecy of his dwelling
and set me high upon a rock.**

Even now he lifts up my head
above my enemies round about me.

Therefore I will offer in his dwelling an oblation
with sounds of great gladness;
I will sing and make music to the Lord.

Hearken to my voice, O Lord, when I call;
have mercy on me and answer me.

You speak in my heart and say, "Seek my face."
Your face, Lord, will I seek.

Hide not your face from me,
nor turn away your servant in displeasure.

You have been my helper; cast me not away;
do not forsake me, O God of my salvation.

estaba sometido. Fue como cuando destruiste a Madián.

Lector Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Salmo 27:1, 5-13

El Señor es mi luz y mi salvación;
¿a quién temeré?
**El Señor es la fortaleza de mi vida;
¿de quién he de atemorizarme?**

Una cosa he demandado del Señor; ésta buscaré:
**que esté yo en la casa del Señor,
todos los días de mi vida;**

Para contemplar la hermosura del Señor,
y despertarme cada día en su templo;

Porque él me esconderá en su tabernáculo en el día
del mal;
**me ocultará en lo reservado de su morada,
y sobre una roca me pondrá en alto.**

Aún ahora él levanta mi cabeza
sobre mis enemigos en derredor de mí.

Por tanto ofreceré en su morada sacrificios de júbilo;
cantaré y tañeré al Señor.

Escucha, oh Señor, mi voz cuando a ti clamo;
ten misericordia de mí y respóndeme.

Tú hablas en mi corazón y dices: "Busca mi rostro".
Tu rostro buscaré, oh Señor.

No escondas tu rostro de mí;
no apartes con ira a tu siervo.

Mi ayuda has sido; no me deseches;
no me desampares, oh Dios de mi salvación.

The Second Reading

1 Corinthians 1:10-18

Reader A reading from first the letter of the apostle St. Paul to the Corinthians.

Now I appeal to you, brothers and sisters, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you be in agreement and that there be no divisions among you, but that you be united in the same mind and the same purpose. For it has been reported to me by Chloe's people that there are quarrels among you, my brothers and sisters. What I mean is that each of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Has Christ been divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, so that no one can say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas; beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) For Christ did not send me to baptize but to proclaim the gospel, and not with eloquent wisdom, so that the cross of Christ might not be emptied of its power.

For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

Reader Hear what the Spirit is saying to God's people.

People **Thanks be to God.**

The people stand

Segunda Lectura

1 Corintios 1:10-18

Lector Lectura de la primera carta del apóstol San Pablo a los Corintios.

Hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo les ruego que todos estén siempre de acuerdo y que no haya divisiones entre ustedes. Vivan en armonía, pensando y sintiendo de la misma manera. Digo esto, hermanos míos, porque he sabido por los de la familia de Cloe que hay discordias entre ustedes. Quiero decir, que algunos de ustedes afirman: «Yo soy de Pablo»; otros: «Yo soy de Apolo»; otros: «Yo soy de Cefas»; y otros: «Yo soy de Cristo.» ¿Acaso Cristo está dividido? ¿Fue crucificado Pablo en favor de ustedes? ¿O fueron ustedes bautizados en el nombre de Pablo? ¡Gracias a Dios que yo no bauticé a ninguno de ustedes, aparte de Crispo y de Gayo! Así nadie puede decir que fue bautizado en mi nombre. También bauticé a la familia de Estéfanos, pero no recuerdo haber bautizado a ningún otro, pues Cristo no me mandó a bautizar, sino a anunciar el evangelio, y no con alardes de sabiduría y retórica, para no quitarle valor a la muerte de Cristo en la cruz.

El mensaje de la muerte de Cristo en la cruz parece una tontería a los que van a la perdición; pero este mensaje es poder de Dios para los que vamos a la salvación.

Lector Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Todos de pie

Sequence Hymn:

La Buena Nueva

ESTROFAS (♩. = ca. 58)

Re D Si m Bm Mi m Em

1-3. Es - tá _____ so-bre mí _____ el Es - pí - ri - tu del ___ Se -

La7 A7 Re D Si m Bm Mi m Em La7 A7

1-3. ñor. _____ Es - tá _____ so-bre mí, _____

1. por - que Él _____ me es - co - gió.
2. el Es - pí - ri - tu _____ me un - gió.
3. con su Es - pí - ri - tu _____ me en - vió.

ESTRIBILLO

Re D Si m Bm Mi m Em La7 A7

Él me en - vió pa - ra a - nun - ciar que al a - fli - gi - do a - li - via - rá. _____ Él me en -

Re D Si m Bm Mi m La7 A7 Re D Sol G

vió pa - ra a - nun - ciar que al a - fli - gi - do a - li - via - rá. La bue - na nue - va

La7 A7 Re D Si m Bm Mi m Em La7 A7

dar, la bue - na nue - va dar, la bue - na nue - va, la bue - na nue - va del Se -

Re La7 A7 Re D La7 A7 Re D Sol G Re D

ñor, del ___ Se - ñor; la bue - na nue - va del ___ Se - ñor, del ___ Se - ñor.

PAÍS: ESTADOS UNIDOS (SUROESTE); ENGLISH: THE GOOD NEWS
Letra y música: Gloria Aguilar, © 1989, Gloria Aguilar. Derechos reservados. Con las debidas licencias.

The Gospel

Matthew 4:12-23

Deacon The holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St. Matthew.
People **Glory to you, Lord Christ.**

When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled: “Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.” From that time Jesus began to proclaim, “Repent, for the kingdom of heaven has come near.” As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea—for they were fishermen. And he said to them, “Follow me, and I will make you fish for people.” Immediately they left their nets and followed him. As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. Immediately they left the boat and their father, and followed him. Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people.

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**
The people are seated

Sermon **The Rev. Javier G. Ocampo**

The Nicene Creed
The people stand.

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the

El Evangelio

San Mateo 4:12–23

Diacona Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.
Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Cuando Jesús oyó que habían metido a Juan en la cárcel, se dirigió a Galilea. Pero no se quedó en Nazaret, sino que se fue a vivir a Cafarnaúm, a orillas del lago, en la región de las tribus de Zabulón y Neftalí. Esto sucedió para que se cumpliera lo que había escrito el profeta Isaías: «Tierra de Zabulón y de Neftalí, al otro lado del Jordán, a la orilla del mar: Galilea, donde viven los paganos. El pueblo que andaba en la oscuridad vio una gran luz; una luz ha brillado para los que vivían en sombras de muerte.» Desde entonces Jesús comenzó a proclamar: «Vuélvanse a Dios, porque el reino de los cielos está cerca.» Jesús iba caminando por la orilla del Lago de Galilea, cuando vio a dos hermanos: uno era Simón, también llamado Pedro, y el otro Andrés. Eran pescadores, y estaban echando la red al agua. Jesús les dijo: —Sígueme, y yo los haré pescadores de hombres. Al momento dejaron sus redes y se fueron con él. Un poco más adelante, Jesús vio a otros dos hermanos: Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, que estaban con su padre en una barca arreglando las redes. Jesús los llamó, y en seguida ellos dejaron la barca y a su padre, y lo siguieron. Jesús recorría toda Galilea, enseñando en la sinagoga de cada lugar. Anunciaba la buena noticia del reino y curaba a la gente de todas sus enfermedades y dolencias.

Diacona El Evangelio del Señor.
Pueblo **Té alabamos, Cristo Señor.**
Todos se sientan

Sermón **Rev. Javier G. Ocampo**

El Credo Niceno
Todos de pie

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma

Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People Form III

Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;
That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo verdaderamente humano.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los fieles Forma III

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.
Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.
Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.
Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.
Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.
Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest.

Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

We pray for comfort, healing, courage and hope for **Judy Conroy, Steve Heinig, Lucia Valenzuela, Robert Taylor, Nikka Hakimi, Ruth Harrison, Lowell Smith, Kathy Johnson, The Osorio Family**, and all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity, as well as for all those on our extended healing prayer list.

We pray for peace in the world and for the victims of war everywhere. We pray especially for the people of Ukraine, those who are defending them, and those who are sheltering the refugees, caring for the wounded, and feeding the hungry. We also pray for all who are serving our country here and abroad, especially those in harm's way, and their families.

We give thanks for the recent birthdays of **Marcia Noble, Daisy Okudo, Gifty Asmah-Dickerson, Neil Scott, Carlos Montalvan, Carolyn Schubert, Stewart Williams, Samantha Lord-Wilkinson, Telfar Clemens, Aidan Douglas, Richard Chasdi, Luisa Hoage, Scott Smiley and Feeta Caphart.**

Celebrant O God, who wonderfully created the dignity of human nature and still more wonderfully restored it; grant that we may share in the divinity of Christ, who loved us so much that He decided to share our humanity. Who lives and reigns with you in

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

Que sean librados de sus aflicciones

Otorga descanso eterno a los difuntos.

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Silencio

Oremos por el consuelo, la sanación, la valentía y la esperanza de **Judy Conroy, Steve Heinig, Lucia Valenzuela, Robert Taylor, Nikka Hakimi, Ruth Harrison, Lowell Smith, Kathy Johnson, La Familia Osorio-Ocampo** y todos aquellos que, en esta vida transitoria, se encuentran en problemas, tristeza, necesidad, enfermedad o cualquier otra adversidad, así como por todos aquellos que están en nuestra lista de oración de sanación.

Oremos por la paz en el mundo y por las víctimas de la guerra en todas partes. Oremos especialmente por el pueblo de Ucrania, por quienes lo defienden y por quienes albergan a los refugiados, atienden a los heridos y alimentan a los hambrientos. También oramos por todos los que sirven a nuestro país aquí y en el extranjero, especialmente por los que están en peligro, y por sus familias.

Damos gracias por los recientes cumpleaños de **Marcia Noble, Daisy Okudo, Gifty Asmah-Dickerson, Neil Scott, Carlos Montalvan, Carolyn Schubert, Stewart Williams, Samantha Lord-Wilkinson, Telfar Clemens, Aidan Douglas, Richard Chasdi, Luisa Hoage, Scott Smiley y Feeta Caphart.**

Celebrante: Oh Dios, que maravillosamente creaste la dignidad de la naturaleza humana y aún más maravillosamente la restauraste, concédenos que podamos participar de la divinidad de Cristo, que nos amó tanto que decidió participar de nuestra

the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

Offertory sentences

Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

The altar is prepared for Holy Communion and an offering is received to support Ascension's ministry of sharing God's love with the world. Text ASCENSIONMD + Amount to 73256 to give a donation using your text messaging or scan the QR code

humanidad. Que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Versículo para el ofertorio:

Presentamos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo

Se prepara el altar para la Santa Comunión y se recibe una ofrenda para apoyar el ministerio de Ascensión de compartir el amor de Dios con el mundo. Texto ASCENSIONMD + Cantidad a 73256 para dar una donación usando su mensajería de texto O escanear el código QR



Offertory Anthem (Sung by the Choir):

I Believe this is Jesus –

Edisto Island Spiritual, arr. Loonis McGlohon

I believe this is Jesus. Come and see.
The light of God shines in his face. Come and see.
He offers all his pard'ning grace. Come and see.
I believe this is Jesus. Come and see.
The love of God shines in his eyes. Come and see.
He tells of mansions in the skies. Come and see.
I believe this is Jesus. Come and see.

The people stand / Todos de pie

Doxology:

What star is this with beams so bright

The 1982 Hymnal # 124 Verse 5

Puer nobis

Praise God, from whom all bless - ings flow; praise him, all crea - tures here be-low; praise him a - bove, ye heaven - ly host: praise Fa - ther, Son, and Ho - ly Ghost.

The Holy Communion

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

Celebrant
It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who forever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Santa Comunion

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

El Celebrante
En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Sanctus

Santo Misa Cubana Perla More

Danza Cubana (♩ = ca. 72)

(Capo 3)

Do m (La m) Cm (Am) Sol7 (Mi7) G7 (E7) Do m (La m) Cm (Am) Do7 (La7) C7 (A7) Fa m (Re m) Fm (Dm)

San - to, San - to, San - to es el Se - ñor, es el Se - ñor,

Sib7 (Sol7) Bb7 (G7) Mi b (Do) Eb (C) Do7 (La7) C7 (A7)

es el Se - ñor. Lle - nos es - tán cie - los y tie - rra de tu

Fa m (Re m) Fm (Dm) Do7 (La7) C7 (A7) Fa m (Re m) Fm (Dm) Sib7 (Sol7) Bb7 (G7)

glo - ria, lle - nos es - tán. Ho - san - na en las al -

Mi b (Do) Eb (C) Sol7 (Mi7) G7 (E7) Do m (La m) Cm (Am) Lab (Fa) Ab (F)

tu - ras. Ben - di - to es el que vie - ne en nom - bre, en

Fa m (Re m) Fm (Dm) Sol7 (Mi7) G7 (E7) Sib7 (Sol7) Bb7 (G7) Mi b (Do) Eb (C) Sib7 (Sol7) Bb7 (G7)

nom - bre del Se - ñor. Ho - san - na, ho - san - na, ben - di - to es el que

Mi b (Do) Eb (C) Sib7 (Sol7) Bb7 (G7) Mi b (Do) Eb (C) Sib7 (Sol7) Bb7 (G7) Mi b (Do) Eb (C)

vie - ne. Ho - san - na, ho - san - na en nom - bre del Se - ñor.

rit.

PAÍS: CUBA; ENGLISH: HOLY

Musica: Misa Cubana; Perla Moré, m. 1985, © 1980, Perla Moré y la Arquidiócesis de Miami. Derechos reservados. Administradora exclusiva: OCP.

*The people kneel or remain standing
Celebrant continues.*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People
**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

The Celebrant continues.

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the

*El pueblo se puede arrodillar o se mantiene de pie
El Celebrante continúa:*

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

Celebrante y Pueblo:
**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

El Celebrante continúa:

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, Con todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro

firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen.

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

The Celebrant breaks the consecrated bread and a brief silence is kept. Afterwards, all sing the Fraction Anthem.

El Celebrante parte el pan consagrado y se guarda un breve silencio. Después, todos cantan el Himno de la Fracción.

Fraction Anthem
Ven al banquete

Flor y Canto III # 572
Bob Hurd

Do C Fa F Do C La m Am

(Español) Ven, ven al ban - que - te. Ven a la
(Bilingüe) Ven, ven al ban - que - te. Ven a la
(Inglés) Come, come to the ban - quet. Come, _____

Sol G Fa F Mi m Em La sus4 A sus4

fies - ta de Dios. _____ Los que tie - nen ham -
fies - ta de Dios. _____ Here the hun - gry find plen -
come to the feast. _____ Here the hun - gry find plen -

La A Re m Dm Re m/Do Dm/C Sol sus4 Sol G Mi7 E7

bre y sed se - rán sa - cia - dos. Ven a la
ty, here the thirst - y shall drink. Ven a la
ty, here the thirst - y shall drink, here at the

La m Am Fa F Do C Sol G

ce - na de Cris - to, ven a la. fies - ta de Dios. _____
ce - na de Cris - to, come _____ to the feast. _____
sup - per of Je - sus, come _____ to the feast. _____

1-3 Do C a las Estrofas

Celebrant The Gifts of God for the People of God.

A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.

Prayer for Spiritual Communion

Lord Jesus, we believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. We offer you praise and thanksgiving as we proclaim your resurrection. We love you above all, and long for you in our souls. Since we cannot receive you in the Sacrament of your Body and Blood, come spiritually into our hearts. Cleanse and strengthen us with your grace, Lord Jesus, and let us never be separated from you. May we live in you, and you in us, in this life and in the life to come. Amen.

All are welcome to receive Holy Communion at Church of the Ascension. Please follow the directions of the Priest. In addition to using a communion kit or receiving bread only, you may now receive in both parts. Intincting ("dipping") is not yet permitted; only receiving the wine by drinking from the cup is allowed.

After receiving communion, the people are seated for the hymn

Celebrante: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento, expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que las circunstancias le impiden recibir los elementos reales de la Santa Comunión.

Oración para la comunión espiritual

Jesús mío, realmente creo que estás presente en el Santísimo Sacramento del Altar. Deseo ofrecerte alabanzas y agradecimientos, mientras proclamo tu resurrección. Te amo por encima de todas las cosas y te anhelo en mi alma. Ya que no puedo recibirte en el Sacramento de tu Cuerpo y tu Sangre, ven espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, ayúdame a que nunca me separe de ti; que viva en ti y tú en mí, en esta vida y en la venidera. Amén.

Todos son bienvenidos a recibir la Sagrada Comunión en la Iglesia de la Ascensión. Por favor, siga las instrucciones del sacerdote. Además de usar un kit de comunión o recibir sólo el pan, ahora puede recibir en ambas partes. Intincting ("inmersión") todavía no está permitido; sólo recibir el vino por beber de la copa está permitido.

Después de recibir la comunión, el pueblo se sienta para el himno

Communion Hymn:

Eres tu Jesús

Flor y Canto III # 573

Toni Ruby

ESTRIBILLO *Habanera* (♩ = ca. 92)

(Capo 2)

Si m (La m) Fa#7/La# (Mi7/Sol#) Si m (La m) Sol (Fa)
 Bm (Am) F#7/A# (E7/G#) Bm (Am) G (F)

E - res Tú, Je - sús, e - res Tú.

Si m (La m) La7 (Sol7) Re (Do) Mi m (Re m)
 Bm (Am) A7 (G7) D (C) Em (Dm)

E - res Tú en un tro - zo de pan y en un po - co de

Si m/Fa# (La m/Mi) Fa#7 (Mi7) 1-4 Final
 Bm/F# (Am/E) F#7 (E7) Si m (La m) La7 (Sol7) Si m (La m)
 Bm (Am) A7 (G7) Bm (Am)

vi - no. no.

ESTROFAS

Re (Do)
 D (C)

1. ¡Qué a - le - grí - a en - con - trar - te, Je - sús, en tu vi - no y tu
2. E - res Tú, oh, Prin - ci - pio y Fin, ma - nan - tial de la
3. ¡Cuán - to a - mor al na - cer en Be - lén de Ma - rí - a la
4. Só - lo en ti, oh, Se - ñor del A - mor que com - pren - de y per -

La7 (Sol7)
 A7 (G7)

Mi m (Re m)
 Em (Dm)

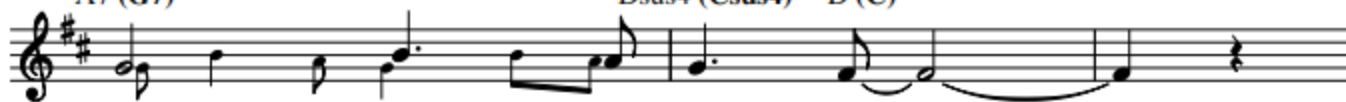
1. pan! _____ ¡Oh, Se - ñor, qué con - sue - lo sa -
2. vi - da. _____ E - res Tú, Luz de Luz, Dios de
3. Vir - gen! _____ al an - dar los ca - mi - nos del
4. do - na, _____ só - lo en ti, oh, Je - sús, hay a -

PAÍS: ESTADOS UNIDOS (SURESTE); ENGLISH: IT IS YOU, JESUS

Letra y música: Tony Rubí, n. 1949, © 1989, Tony Rubí y la Arquidiócesis de Miami. Derechos reservados. Administradora exclusiva: OCP.

La7 (Sol7)
A7 (G7)

Re sus4 (Do sus4) Re (Do)
Dsus4 (Csus4) D (C)



1. ber que me a - mas! _____
2. Dios ver - da - de - ro. _____
3. hom-bre y lla - mar - le tu a - mi - go. _____
4. mor ver - da - de - ro. _____

La m/Do (Sol m/Sib)
Am/C (Gm/Bb)

Si7 (La7)
B7 (A7)



1. E - res Tú la Pa - la - bra de Dios, la e -
2. E - res Tú, ¡oh, mi - la - gro de A - mor! ¡oh, e -
3. ¡Oh, Cor - de - ro de Dios, cuán - to a - mor, cuán - to a -
4. ¡Oh, Je - sús, quie - ro a - mar co - mo Tú, quie - ro a -

Mi m (Re m)
Em (Dm)

Si m (La m)
Bm (Am)

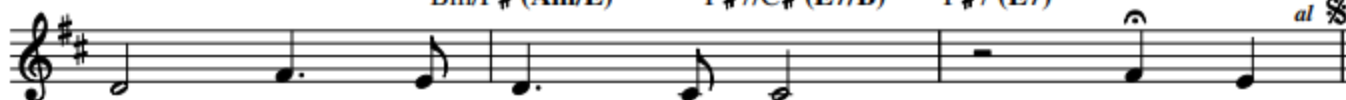


1. ter - na Pa - la - bra de Dios y has que - ri - do ve - nir a mo -
2. ter - no mi - la - gro de A - mor! E - res Tú mi Se - ñor y mi
3. mor al mo - rir en la cruz! ¡Cuán - to a - mor al que - rer com - par -
4. mar has - ta el fin co - mo Tú! Oh, Se - ñor, da - le vi - da a mi a -

Si m/Fa# (La m/Mi)
Bm/F# (Am/E)

Fa#7/Do# (Mi7/Si)
F#7/C# (E7/B)

Fa#7 (Mi7)
F#7 (E7)



1. rar en mi pe - cho. _____
2. Dios, mi A - li - men - to. _____
3. tir tu vic - to - ria! _____
4. mor con tu Vi - da. _____

E - res

Prayer after Communion

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Faithful God, in the wonder of your wisdom and love you fed your people in the wilderness with the bread of angels, and you sent Jesus to be the bread of life. We thank you for the Body of Christ, the bread of heaven, and for the offering of Christ's holy presence, the gift of spiritual communion, which feeds us when we must be apart. By the power of the Holy Spirit, may we become One Body in the sacrament of Christ's Body. Transform our lives with your life, for the love we share becomes bread for the world. AMEN.

Announcements

Blessing

Celebrant

Life is short, and we do not have too much time to gladden the hearts of those who travel the way with us. So be swift to love, and make haste to be kind. And may the blessing of the one who made us, who journeys with us, who breathes us into life moment by moment, Creator, Christ, and Holy Spirit, be upon you, and all your loved ones this day and always. **Amen.**

The people stand

Oración de Post-Comunión

Celebrante:

Oremos.

Dios fiel, en la maravilla de tu sabiduría y amor alimentaste a tu pueblo en el desierto con el pan de los ángeles, y enviaste a Jesús para que fuera el pan de la vida. Te damos gracias por el Cuerpo de Cristo, el pan del cielo, y por la ofrenda de la santa presencia de Cristo, el don de la comunión espiritual, que nos alimenta cuando debemos estar separados. Por el poder del Espíritu Santo, haz que nos convirtamos en un solo cuerpo en el sacramento del Cuerpo de Cristo. Transforma nuestras vidas con la tuya, pues el amor que compartimos se convierte en pan para el mundo. AMÉN.

Anuncios

Bendición

Celebrante

La vida es corta y no tenemos demasiado tiempo para alegrar los corazones de aquellos que están viajando por el oscuro camino con nosotros. Así que, ¡debemos ser rápidos para amar y darnos prisa para ser amables! Y que la bendición de aquel que nos hizo, que viaja con nosotros, que nos el aliento de vida momento a momento. Creador, Cristo y el Espíritu Santo, sea con ustedes, su familiares y amigos, este día y siempre. **Amén.**

Recessional Hymn

Spread, O spread, thou mighty word

The Hymnal 1982 # 530

Gott sei Dank

1 Spread, O spread, thou might - y word, spread the king - dom of the Lord,
 2 word of how the Fa - ther's will made the world, and keeps it, still;
 3 word of how the Sa - vior's love earth's sore bur - den doth re - move;
 4 word of how the Spi - rit came bring - ing peace in Je - sus' name;
 5 Word of life, most pure and strong, word for which the na - tions long,

1 that to earth's re - mot - est bound all may heed the joy - ful sound;
 2 how his on - ly Son he gave, earth from sin and death to save;
 3 how for - ev - er, in its need, through his death the world is freed;
 4 how his nev - er - fail - ing love guides us on to heaven a - bove.
 5 spread a - broad, un - til from night all the world a - wakes to light.

Dismissal

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.
People Thanks be to God.

Despedida

Diacona Vayan en paz para amar y servir al Señor.
Pueblo: Demos gracias a Dios.

Closing Voluntary

Postlude from "Celebrate Life!"

Buryl Red

Service Participants:

The Rev. Javier García Ocampo – Rector

Rosa Briones –Deacon

Tracey Forfa – Seminarian

Andrew Kullberg – Minister of Music

Jesse Velazquez – Spanish Service Music Director

PERMISSIONS

Section: The Church’s Mission Words: Jonathan Friedrich Bahnmaier (1774–1841); tr. Arthur William Farlander (1898–1952) and Charles Winfred Douglas (1867–1944), alt. St. 4, F. Bland Tucker (1895–1984) Music: Gott sei Dank, melody from Geistreiches Gesangbuch, 1704; adapt. and harm. William Henry Havergel (1793–1870) Meter: 77. 77 Section: Praise to God Words: Martin H. Franzmann (1907–1976) Music: Ton-y Botel, Thomas John Williams (1869–1944) Copyright: Words: from WORSHIP SUPPLEMENT. Copyright © 1969, Concordia Publishing House. Used by permission. Meter: 87. 87. D Section: Service Music: Gloria Title: Glory to God Music: David Hurd (b. 1950), Intercession Mass Copyright: © 1979, 1983, G.I.A. Publications, Inc., Chicago, IL. All Rights Reserved The Holy Eucharist: Rite Two is from the Book of Common Prayer © 1979 Church Publishing, Inc. Scripture readings are from the New Revised Standard Version of The Bible, copyright © 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.